

KANTEBOLEI GUSHI



坎特伯雷故事

坎特伯雷故事

杰弗里·乔叟 著

迈克尔·韦斯特 简写

萧 湘 译

吉林人民出版社

内 容 提 要

本书是根据英国著名诗人、作家杰弗里·乔叟的原著《坎特伯雷故事集》的简写本翻译的。

本书收录了九篇小故事，分别由一群去坎特伯雷朝拜的香客们讲述。讲故事人来自社会不同的阶层、从事不同的职业，有骑士、神父、乞行僧、医生、普通妇女等。所讲述的故事题材广泛，短小精悍，颇有趣味，展示了英国当时社会生活广阔的场景。

坎特伯雷故事

杰弗里·乔叟 著

迈克尔·韦斯特 简写

萧 湘 译

*

吉林人民出版社出版 吉林省新华书店发行

长春新华印刷厂印刷

*

787×1092毫米32开本 2½印张 40,000字

1981年4月第1版 1981年4月第1次印刷

印数：1—4,180册

书号：10091·791 定价：0.23元

目 次

- 1 前言——在达巴德客店…………… (1)
- 2 骑士的叙述——柏拉蒙和阿西特…………… (3)
- 3 执事的叙述——有耐性的格雷索达…………… (17)
- 4 巴斯的妻子的叙述——女人最想要的是什么？…………… (30)
- 5 乞行僧的叙述——三个寻找死神的人…………… (38)
- 6 富兰克林的叙述——三项诺言…………… (45)
- 7 修道士的叙述——传唤人和魔鬼…………… (55)
- 8 医生的叙述——阿普尤斯和弗吉尼亚…………… (61)
- 9 约翰神父的叙述——雄鸡和狐狸…………… (67)

1、前言——在达巴德客店

香客们到一个地方去朝圣。他们通常是到一个圣徒居住过或者死去的地方。

托马斯·阿·贝克特是一个圣徒——一个非常好的上帝的仆人。他是在那雄伟而古老的坎特伯雷大教堂被杀害的。许许多多的香客到坎特伯雷去朝拜这个大教堂。

大约六百年前，乔叟写了一本书。这书告诉我们一些香客结伴同行到坎特伯雷去的故事。在从伦敦出发的旅途中他们每人讲了一个故事。

香客们在伦敦的一家叫做达巴德的客店里相会。主人——这家客店的老板——是个胖子。他为人很快活，而且能讲很多逗人发笑的故事。在这里香客们吃喝了一顿十分丰盛的晚餐。

饭后，老板站起来说：“我很乐意同你们认识。我从来没有遇到过象你们这样快活的伙伴。我们都要

到坎特伯雷去。这是一段遥远的路程，需要有一些消遣来保持旅途中的快乐。我想请你们做点事，每人在路上都得讲一个故事。谁讲得最好，我们就请他的客。你们干不干？要是你们愿意，就请举起手来。”

香客们都举起了双手。他们异口同声地叫道：“是的！是的！我们都愿意那样做。我们要让老板做我们的头行人。他会告诉我们哪个故事是最好的。”

第二天一大早，老板把所有的香客都招呼起来，然后开始出发。在走了一段路程停下来饮马的时候，店老板对大伙说：“你们记得昨晚我们说过的关于讲故事的话吗？”

“记得，”他们说。“但是谁来讲第一个故事？”

老板说：“请骑士讲第一个吧。”

骑士是专为国王打仗的有身份的人。在这支朝圣队伍里的骑士，是刚刚从战场上回来的，他要到坎特伯雷去向上帝表示感谢，因为他平安归来而且没有受伤。



2、骑士的叙述——

柏拉蒙和阿西特

塞修斯公爵一度统治过雅典。他是一个伟大的战士。在一次战争中他征服了西堤亚，并且同那儿的王后希波丽达结了婚。希波丽达要跟随塞修斯去雅典居住，把她的妹妹埃米丽也带在身边。正当他们上马出

发时，一个士兵急忙赶来报告了一件坏消息：

“塞修斯公爵，克雷昂对您发动了战争。他已经攻占了底比斯。”

塞修斯立即派一部分骑士护送希波丽达和埃米丽去雅典；然后亲自率领其余的骑士去底比斯。经过一场激战，他打败了克雷昂，而且结束了他的性命。

在替克雷昂打仗的人中，有两个年轻的骑士，名叫柏拉蒙和阿西特。他们负了伤，并排躺在地上，但没有死。因为他们着装华丽，便被带到塞修斯公爵跟前。

公爵说：“如果我让你们自由，你们家里得花很多钱。但是，我不能释放你们。你们甘心为克雷昂效劳，所以决不能再得到自由。”他派人把他们押回雅典，关进高耸的城堡里。

塞修斯公爵骑马回到家里，同美貌的妻子希波丽达和埃米丽，愉快地生活在一起。

柏拉蒙和阿西特，闷闷不乐地住在高耸的城堡里。一天早晨，柏拉蒙起得很早，从窗口眺望公爵的花园。他瞧见一个十分美丽的姑娘在花园里散步，把采摘的花朵插在发辫上。这个美丽的姑娘，就是埃米丽。

柏拉蒙情不自禁地惊叫了一声。阿西特听到了他

的叫声就说：“亲爱的柏拉蒙，怎么回事？你的脸色发白啦。你为什么要叫喊？别忘了咱们是囚徒，而且永远是囚徒。咱们必须学会安静地忍受这可悲的生活。”

柏拉蒙说：“我不是因为咱们是囚徒而叫喊；而是因为刚刚瞧见一位世上最美丽的姑娘才叫喊的。我请求上帝给我自由，然后我可以同她在一起。但是，如果我得不到自由，我宁愿去死。”

阿西特往窗外看去，也看见了埃米丽。他喊道：“要是她不爱我，我就不愿再活下去。”

这话对柏拉蒙是太难堪了。他说：“在这与世隔绝的悲惨的生活中，咱俩已经成了患难兄弟。现在你想夺走我的姑娘吗？你不该那么想。我第一个爱上她，而且我要永远爱她。你必须帮助我赢得她。”

阿西特说：“不错，是你先看见她的。可是，我象你一样深深地爱她。我们还被关押在城堡里，你或者我，怎么能得到她呢？”

柏拉蒙说：“也许有一天咱们会得到自由，那时让最善良的人获得成功吧！”

过了许多日子，他们之间的老交情完全断了。

塞修斯公爵有个朋友，叫珀罗宙斯公爵。珀罗宙斯公爵就认识阿西特，而且很喜欢他。他已经知道

阿西特被关在城堡里。他对塞修斯说：“我感到很遗憾，听说阿西特是你的犯人。他并不象克雷昂那样坏。他是一个好小伙子。请准许他自由，让他回到社会上来吧。”

塞修斯想：“珀罗宙斯正在我的家里作客。我喜欢他。而他要求我做这么件事，我要是做了，会使他高兴的。”

于是他答道：“好吧，阿西特可以释放。他将得到自由。不过他必须离开雅典，而且永远不能再到这里来。如果他返回来，我就要砍掉他的头。”

阿西特在离开监狱以前，他同柏拉蒙作了最后一次谈话。他说：“我必须离开雅典，与其这样，我倒不愿恢复自由。你留在这里，能够看见我那漂亮的姑娘，你比我更幸运哪。”

柏拉蒙同样感到伤心。“你得到了自由，”他说。“也许你将会带领一支队伍打回雅典来。如果你打胜了，我那美丽的姑娘就是你的啦。”

生活对这两个青年人都是异常痛苦的。

阿西特到了底比斯，虽然离雅典很远，但他仍然爱着埃米丽，每天都在想她。成天发愁，茶不思，饭不想，他身体渐渐地衰弱了。

一天晚上，墨丘里神在他睡梦中出现，对他说：“回

到雅典去。你要是能在雅典，你就会重新快乐起来。”

阿西特一跃而起，喊道：“我要马上回到雅典去。即使公爵抓住我，砍掉我的头，但只要能看见我那美丽的姑娘，我是不怕死的。”

他照了照镜子，发现自己的容貌已经发生了很大的变化。

“现在谁也认不出我了，”他说。“我可以平安地回到雅典去。”

他回到雅典后，想方设法当上了埃米丽家中的仆人。他打水；他劈柴；他乐意为她做任何繁重的工作！因为干得好，他终于成了埃米丽的第一号仆人。不论谁都喜欢他那温和的声调、勤劳和善良的性格。大家都叫他菲罗斯特拉特。

甚至塞修斯公爵也开始注意到他。七年之后阿西特成了塞修斯的心腹。

在这同时，柏拉蒙依然在狱中过着凄惨的生活。他没有出狱的希望。对埃米丽的深厚爱情在毁灭着他。但是终于在五月的一个夜里，柏拉蒙的一位朋友，偷偷地在看守人的饮料中放进了一点麻醉物，使他迷迷糊糊地昏睡过去。柏拉蒙便趁机从看守人身上掏出钥

匙，打开大门，逃出了牢房。

柏拉蒙急急忙忙跑了很长一段路。但昼长夜短，东方亮了，他只好躲在一片小树林子里。他决计白天藏起来，晚上再赶路。

他想：“我要回到底比斯去，随后率领一支队伍回来，杀掉塞修斯，赢得埃米丽。”

第二天早晨，阿西特骑马而来，在和煦的晨光里边走边唱。他下了马，迈开脚步穿过树林。柏拉蒙正躲在这里。阿西特坐下来。他说：“我一直不能接近埃米丽。虽然我的身上循环着王族的血液，但现在我只是塞修斯的一个仆从，甚至不能公开自己的真实姓名。我毫无希望得到埃米丽，这使我多悲伤；我的悲伤都是由于日夜想念埃米丽而产生的。”

柏拉蒙听到这番话，真是心如刀绞，脸色象死人那样苍白。他气得跳了起来。“阿西特！”他喊道。“现在我完全看透你了。你好象是我的弟兄，却爱上了我心上的人。现在我要跟你拼个你死我活，虽然手无寸铁，但我决不害怕。我是柏拉蒙，我要杀死你。”

阿西特冷静地回答道：“你懂得恋爱自由吗？我坦白地告诉你，我要永远爱这个姑娘。但我们将有一场公平的决斗。明天，我要同你在这里相会。我要给你带

一把剑来，你可以用它和我决斗。今晚我要把吃喝的东西带给你，吃饱喝足了才能有力气打仗。如果你赢了，可爱的姑娘就是你的。”

柏拉蒙答道：“我将乐于奉陪。”

次日一早，阿西特骑马来到战斗的场地。于是一场凶恶的决斗开始了。可是巧得很，在这天早晨，塞修斯公爵同他的妻子希波丽达和埃米丽也骑马来到林子里。他们听到了厮杀声，而且很快看见了两个骑士正在互相杀得难解难分。

塞修斯纵马插进两人之间。他命令道：“停止！为什么你们这般厮杀？不用证人，你们的决斗能够公平地进行吗？”

阿西特已经杀得精疲力竭，他已失去了打赢的希望。“先生，”他答道。“我们两个不幸的人。您是我们的君主。我求求您，先杀死我，再杀死我的朋友。”

柏拉蒙接着说：“这是阿西特。按照您的命令，如果他在雅典被发现，必须处死。可是他改名叫做菲罗斯特拉特，而且做了您的总管。他这样做，是因为爱上了埃米丽公主。我叫柏拉蒙，是从您的牢房里逃出来的，我也爱上了埃米丽，现在我甘心情愿立即死在她的面前。我请求您：杀死我，也杀死阿西特。”

公爵答道：“不错！你们俩都该处死。”

但是，王后和埃米丽以及所有随行的女士，开始为这两个不幸的人而哭泣。她们说：“两个这样好的青年人不能死！”

于是女士们跪下来，请求公爵饶恕柏拉蒙和阿西特：“啊，让他们活下去吧！”

公爵说：“爱神是个伟大的神。这两个青年人本来可以在底比斯象王公那样舒适地生活，如今却在这里互相残杀。他们这样做是因为爱上同一个姑娘；而这姑娘却压根不知道这回事。好吧，免死可以，但你们必须答应我，决不再向我的国家发动战争。你们要永远做我的朋友。”

“我们遵命，”他们响亮地回答。“我们要永远做您的朋友。”

公爵接着又说：“现在埃米丽不能同你们哪个结婚。可是我有个主意：回到底比斯去，一年以后再到这里来。那时你们各带一百个骑士来比武，谁打胜了，谁就可以与埃米丽成亲。你们赞成吗？”

两个青年人双膝跪下，再三感谢公爵，然后回到底比斯。他们开始进行准备，各自挑选了一百个随从。

塞修斯也有许多事要办。他在雅典城外修建了一个比武场，围墙是用石头垒砌的，在东西两面安上白色的大门。公爵还建造了三座庙宇——一座是爱神维纳斯的，一座是猎神狄安娜的，还有一座是战神玛尔斯的。维纳斯神庙里有许多美丽的图画，其中一幅画的是百花盛开的花园，维纳斯头戴玫瑰花，一只十分招人喜爱的鸟儿在她的上空飞翔。

狄安娜神庙和维纳斯的不一样，因为维纳斯是掌管男女之间的恋爱和婚姻的，而狄安娜既不管战争也不管婚姻，她只是要人们终日无忧无虑，尽情地奔驰在田野上。她喜欢凌晨，因而在她的庙宇里有一幅图画描绘的就是月儿即将落下的黎明时光。

玛尔斯神庙是个叫人不愉快的地方。谁见了都会胆战心惊。里面的图画有的是人类正在互相残杀；有的是城市在战火中燃烧。还有一幅是玛尔斯在自己面前点起熊熊烈火。

一年的期限到了。柏拉蒙和阿西特各自带着一百名骑士回到雅典。这两支人马都显得精神抖擞、威武雄壮。塞修斯亲自接见了他们。

在战斗开始以前，柏拉蒙和阿西特都说道：“塞修斯在战场旁边修建了几座庙宇，我必须先去参拜其中

的一个。’

柏拉蒙想：“如果我祈求维纳斯，她会帮助我的。要是我不能取胜，就请求她让我快点死掉。于是他到维纳斯神庙里祈祷，而维纳斯女神似乎真地点头答应了。他叫道：“女神点了头！我多么高兴。她会帮助我成功！”

阿西特走进战神玛尔斯的庙里。他祈祷说：“玛尔斯，帮助我打赢这场战斗，战胜柏拉蒙！”他说完时门开了，从玛尔斯那里传来了银铃般的响声。在神的面前忽然火着起来了。阿西特听到一个细微的声音说：“你会打赢的！”

但是埃米丽却不想结婚。她喜欢自由自在地在田野树林中游玩。她走进狄安娜神庙里。她向女神祷告说：“我不愿意同柏拉蒙或阿西特结婚。如果非那样不可的话，就请让我同最爱我的人结合吧。”

狄安娜不愿听取她的祷告。神像前的灯火熄灭了。埃米丽哭了起来。于是女神亲自站在她的面前。“不要哭，”她说。“诸神已经说了，你必须同这两人中的一个结婚。他俩为了你是多么忧伤。可是我不能说他们之中谁将和你结婚。”

玛尔斯神和维纳斯神互相争吵起来，都说自己要

帮助的那个人会得到胜利；但是他们谁也没有争过谁。

现在你们可以等着瞧，玛尔斯和维纳斯各自是怎样履行他们的诺言的。

柏拉蒙和阿西特是在一个星期天到达雅典的。星期一那天，就有许许多多的人来到比武场上，在那里吃吃喝喝，唱歌跳舞。星期二一大早人们都来观看这场大战。

那场面是多么壮观啊！到处都是漂亮的骏马和英勇的人们。有衣冠楚楚的贵族和骑士们，还有身着绚丽多彩衣裙的女士们。塞修斯公爵稳坐在主席台上，聚精会神地注视着整个场面。

一个军人走出来喝道：“喂！大家仔细听着公爵的命令！”等全场静了下来，这军人又接着说：“在这场比武中，塞修斯公爵不希望任何人被杀死。无论是谁都不得用剑或别的武器刺中致命的地方。谁受了伤谁就成了俘虏，但他必须活着。如果一方的首领被俘，战争即告结束。现在，战斗开始！”

军乐奏鸣。这时王后、所有的贵族女士和埃米丽乘着车马来了。

阿西特从靠近玛尔斯神庙的西门进入战场；全身